

Auf dem Weg ins neue Europa!



Der XVI. Europäische Volksgruppenkongress des Landes Kärnten steht heuer unter dem Titel „Die Rolle der Volksgruppen bei grenzüberschreitenden Kooperationsmodellen“ und knüpft thematisch an den Kongress des Vorjahres („Die Rolle der Volksgruppen im erweiterten Europa“) an. Ziel ist, die Chance von grenzüberschreitenden Kooperationen als dem eigentlichen Motor Europas zu verdeutlichen und damit die Möglichkeit einer Neuorientierung am Vorabend der EU-Präsidentschaft Österreichs zu zeigen. Diese Neuorientierung könnte auf der Grundlage eines Europas der Regionen und der Nationalstaaten erfolgen, die in ihren Rechten nicht weiter eingeschränkt werden dürfen.

Europa sollte die Bürger, die Regionen in den Mittelpunkt stellen und ein besonderes Augenmerk auf die Vielfalt der Kulturen legen. Gerade Kärnten mit seinen Nachbarn Slowenien, Friaul-Julisch Venetien und dem Veneto geht hier einen zukunftsorientierten gemeinsamen Weg im Geiste des Dialoges und des Miteinanders. Im kleinen Rahmen leben wir Europa vor, anstatt es zu imitieren. Dass die unterschiedlichen Volksgruppen im Besonderen die Brückenfunktion bei grenzüberschreitenden Kontakten unterstützen und fördern, zeigt, welche Bedeutung ihnen in den Ländern zuteil wird.

In diesem Zusammenhang darf ich Sie recht herzlich einladen, vom reichhaltigen Programm an den Veranstaltungstagen Gebrauch zu machen und die Möglichkeit wahrzunehmen, in den Diskussionen Ihre persönlichen Fragen, Erwartungen und kritischen Anmerkungen kundzutun. An dieser Stelle sei namens des Landes Kärnten dem Volksgruppenbüro, der Dokumentationsstelle für Zeitgeschichte und dem Verbindungsbüro in Brüssel sowie allen Mitwirkenden des XVI. Europäischen Volksgruppenkongresses herzlich für ihr Engagement und ihren wertvollen Beitrag zum positiven Miteinander der Völker gedankt.

Dr. Jörg Haider

Landeshauptmann von Kärnten



Na poti v novo Evropo!

XVI. Evropski kongres narodnih skupnosti dežele Koroške bo letos potekal pod geslom „Vloga narodnih skupnosti pri čezmejnih modelih sodelovanja“ in se bo tematsko navezoval na kongres preteklega leta („Vloga narodnih skupnosti v razširjeni Evropi“). Cilj je, da bi bile osvetljene možnosti čezmejnega sodelovanja kot dejanskega motorja Evrope in bila s tem pokazana priložnost za reorientacijo na predvečer predsedstva Avstrije v Svetu Evropske unije. Taka sprememba usmeritve se bi lahko vršila na osnovi zamisli o Evropi regij in nacionalnih držav, katerih pravice se ne smejo še bolj kratiti.

Evropa naj bi postavila v središče občane, regije in posvetila posebno pozornost raznolikosti kultur. Prav Koroška s svojimi sosedami Slovenijo, Furlanijo-Julijsko krajino ter Benečijo tu hodi po v prihodnost zazrti skupni poti v duhu dialoga in sožitja. V majhnem okviru dokazujemo s svojim življenjem evropsko miselnost, in je ne imitiramo. Dejstvo, da razne narodne skupnosti podpirajo in pospešujejo zlasti funkcijo mostu pri čezmejnih stikih, kaže, kakšen pomen jim pripada v posameznih deželah.

V tej zvezi vas smem prav prisrčno povabiti, da se bogatega sporeda, ki ga nudimo na naši prireditvi, poslužite in izkoristite priložnost, da v diskusijah izrazite svoja osebna vprašanja, pričakovanja in kritične pripombe.

Na tem mestu se v imenu dežele Koroške prisrčno zahvaljujem Uradu za slovensko narodno skupnost, Pododdelku za dokumentiranje sodobne zgodovine in Predstaviški pisarni v Bruslju ter vsem sodelujočim pri XVI. Evropskem kongresu narodnih skupnosti za njihovo angažiranost in njihov pomemben prispevek k pozitivnemu sožitju narodov.

dr. Jörg Haider
koroški deželni glavar



Grenzüberschreitende Kooperationen

Zum 16. Mal organisiert das Land Kärnten nunmehr seinen jährlichen Volksgruppenkongress. An die 200 nationale und internationale Referenten und mit Volksgruppenfragen befasste Experten haben sich seit 1990 im Sinne des europäischen Volksgruppendialoges in Kärnten getroffen und zu einem aktuellen wissenschaftlichen Erfahrungsaustausch beigetragen. Dabei wurde stets darauf Bedacht genommen, dass die thematisch weit gefächerten Inhalte einer interessierten Öffentlichkeit durch die Kongresse und Kongresspublikationen zugänglich gemacht wurden und werden.

In den rund eineinhalb Jahrzehnten seit Bestehen des Kongresses haben zwei wesentliche historische Umbrüche das europäische Umfeld verändert: der Zusammenbruch der Sowjetunion und ihres Einflussbereiches, der zum Entstehen neuer selbstständiger Staaten führte, und der große Schritt der Erweiterung der Europäischen Union im Jahr 2004, der einige dieser Staaten zu neuen EU-Mitgliedern werden ließ. Ziel der Europäischen Union ist es, die kulturelle und sprachliche Vielfalt im europäischen Gesamtgefüge zu leben. Die Volksgruppen sind dabei ein wesentlicher Bestandteil der gelebten Vielfalt und bedeutend für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit und gute Nachbarschaftsbeziehungen in Europa.

Die Bedeutung der grenzüberschreitenden Kooperation wurde von der Europäischen Union erkannt und wird dementsprechend gefördert. Der XVI. Europäische Volksgruppenkongress des Landes Kärnten widmet sich daher dem Thema „Die Rolle der Volksgruppen bei grenzüberschreitenden Kooperationsmodellen“. Namhafte Experten referieren und diskutieren am 13. und 14. Oktober dazu in Klagenfurt.

Wir danken allen Referenten für ihre Beiträge zum diesjährigen Volksgruppenkongress und dürfen Sie herzlich zur Teilnahme an dieser Dialogveranstaltung einladen.

Mag. Martina Rattinger

Verbindungsbüro des Landes Kärnten in Brüssel

Mag. Peter Karpf

Volksgruppenbüro/Dokumentationsstelle für Zeitgeschichte



Čezmejne kooperacije

Dežela Koroška že šestnajstič prireja svoj vsakoletni kongres narodnih skupnosti. Od leta 1990 naprej se je na Koroškem sestalo že približno 200 domačih in mednarodnih referentov in strokovnjakov za manjšinska vprašanja v smislu evropskega dialoga med narodnostmi in so prispevali k aktualni znanstveni izmenjavi izkušenj. Pri tem je bilo in je še prednostnega pomena, da s kongresi in kongresnimi publikacijami zainteresirani javnosti omogočamo dostop do tematsko raznolikih vsebin.

V skoraj natanko poldrugem desetletju, odkar kongres obstaja, sta evropsko okolje spremenila dva bistvena zgodovinska preobrata: zlom Sovjetske zveze ter njenega vplivnega področja, ki je imel za posledico nastanek novih samostojnih držav, in veliki korak širitve Evropske unije leta 2004, s čimer so postale nekatere teh držav nove članice EU.

Cilj Evropske unije je živeti kulturno in jezikovno raznolikost v skupnem evropskem sklopu. Narodne manjšine so v tej zvezi bistven sestavni del živete raznolikosti in pomembne za čezmejno sodelovanje ter dobre sosedске odnose v Evropi.

Evropska unija je pomen čezmejnega sodelovanja spoznala in ga ustrezno podpira. XVI. Evropski kongres narodnih skupnosti dežele Koroške je zato posvečen temi „Vloga narodnih skupnosti pri modelih čezmejnega sodelovanja“. O tem bodo 13. in 14. oktobra v Celovcu predavali in razpravljali priznani strokovnjaki.

Zahvaljujemo se vsem predavateljem za njihove prispevke k letošnjemu kongresu narodnih skupnosti in vas prisrčno vabimo, da se udeležite te prireditve dialoga.

Mag. Martina Rattinger

Predstaviška pisarna dežele Koroške v Bruslju

Mag. Peter Karpf

Urad za slovensko narodno skupnost/
Pododdelek za dokumentiranje sodobne zgodovine

VOLKSGRUPPENKONGRESS
KONGRES NARODNIH SKUPNOSTI **2005**



Donnerstag, 13.10.2005

18:30 Uhr **Feierliche Eröffnung** des Volksgruppenkongresses im **Großen Saal des Konzerthauses Klagenfurt**

Offizielle Grußworte

Eröffnungsvortrag: „Die Roma in Europa – grenzüberschreitende Netzwerke und Perspektiven“
Prof. Rudolf Sarközi, Obmann des Kulturvereins Österreichischer Roma

Kongresseröffnung: Landeshauptmann Dr. Jörg Haider

Anschließend: **Konzert des Jüdischen Orchesters aus Czernowitz und Empfang des Landeshauptmannes von Kärnten Dr. Jörg Haider**

Moderation: Roberto Mrkun

Freitag, 14.10.2005

09:30 Uhr Begrüßung im **Spiegelsaal des Amtes der Kärntner Landesregierung:**
Landesamtsdirektor Dr. Reinhard Sladko

09:45 Uhr „Förderung grenzüberschreitender Zusammenarbeit“
Referenten: Univ.-Prof. Dr. Hans-Joachim Bodenhöfer und
Mag. Markus Gilbert Bliem (Institut für Höhere Studien Kärnten, A)

10:15 Uhr „Die Brückenfunktion von Volksgruppen bei grenzüberschreitenden
Kulturkontakten“
Referent: Botschafter Dr. Emil Brix
(Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten, A)

10:45 Uhr Diskussion

11:15 Uhr Kaffeepause

- 11:45 Uhr *„Die Rolle der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit aus wissenschaftlicher Sicht unter besonderer Berücksichtigung der Volksgruppen“*
Referent: Landesamtsdirektor Univ.-Prof. Dr. Gerhart Wielinger
(Amt der Steiermärkischen Landesregierung; Universität Graz, Institut für Österreichisches, Europäisches und Vergleichendes Öffentliches Recht, Politikwissenschaft und Verwaltungslehre, A)
- 12:15 Uhr Diskussion
- 12:30 Uhr Mittagspause mit Bewirtung
- 14:00 Uhr *„European Territorial Co-operation 2007–2013“*
Referent: Esben Poulsen
(Europäische Kommission, Leiter der Abteilung für Territoriale Zusammenarbeit, Generaldirektion für Regionalpolitik und Kohäsion)
- 14:30 Uhr *„Volksgruppenkooperationsmodelle in Europa“*
Referent: Univ.-Prof. Dr. Joseph Marko
(Universität Graz, Institut für Österreichisches, Europäisches und Vergleichendes Öffentliches Recht, Politikwissenschaft und Verwaltungslehre, A)
- 15:00 Uhr Diskussion
- 15:30 Uhr Kaffeepause
- 16:00 Uhr *„Die slowenische Volksgruppe und grenzüberschreitende Wirtschaftsjprojekte zwischen Kärnten und Slowenien“*
Referent: Dr. Karl Hren
(Slowenischer Wirtschaftsverband, A)
- 16:30 Uhr *„Euroregion – the Potential of Interethnic Harmonization“*
Referent: Univ.-Prof. Dr. Anatolij Kruglashov
(Universität Czernowitz, Lehrstuhl für Politikwissenschaft und Soziologie, UA)
- 17:00 Uhr *„Grenzüberschreitende Zusammenarbeit am Beispiel Tirol – Südtirol“*
Referent: Dir. DDr. Karl Rainer
(Südtiroler Landesregierung, I)
- 17:30 Uhr Diskussion und Resümee



Četrtek, 13.10.2005

18:30 **Slavnostno odprtje** Kongresa narodnih skupnosti
v **Veliki dvorani Doma glasbe v Celovcu**

Pozdravne besede

Uvodno predavanje: „*Romi v Evropi – čezmejne mreže in perspektive*“
prof. Rudolf Sarközi, predsednik Kulturnega društva avstrijskih Romov

Prireditev bo odprl: deželni glavar dr. Jörg Haider

Nato: **Koncert židovskega orkestra iz Černovcev in sprejem
deželnega glavarja Koroške dr. Jörga Haiderja**

Povezava: Roberto Mrkun

Petek, 14.10.2005

09:30 Pozdrav v **Dvorani zrcal Urada koroške deželne vlade:**
direktor urada deželne vlade dr. Reinhard Sladko

09:45 „*Pospeševanje čezmejnega sodelovanja*“
referenta: univ. prof. dr. Hans-Joachim Bodenhöfer in
mag. Markus Gilbert Bliem
(Inštitut za višje študije na Koroškem –
Institut für Höhere Studien Kärnten, A)

10:15 „*Funkcija narodnih skupnosti kot most pri čezmejnih kulturnih stikih*“
referent: veleposlanik dr. Emil Brix
(Zvezno ministrstvo za zunanje zadeve, A)

10:45 Diskusija

11:15 Odmor za kavo

- 11:45 „Vloga čezmejnega sodelovanja z znanstvenega vidika s posebnim ozirom na narodne skupnosti“
referent: direktor urada deželne vlade univ. prof. dr. Gerhart Wielinger
(Urad štajerske deželne vlade; Univerza v Gradcu, Inštitut za avstrijsko, evropsko in primerjalno javno pravo, politologijo in upravne vede, A)
- 12:15 Diskusija
- 12:30 Opoldanski odmor s pogostitvijo
- 14:00 „European Territorial Co-operation 2007–2013“
referent: Esben Poulsen
(Evropska komisija, vodja Oddelka za teritorialno sodelovanje, Generalna direkcija za regionalno politiko in kohezijo)
- 14:30 „Modeli sodelovanja med narodnimi skupnostmi v Evropi“
referent: univ. prof. dr. Joseph Marko
(Univerza v Gradcu, Inštitut za avstrijsko, evropsko in primerjalno javno pravo, politologijo in upravne vede, A)
- 15:00 Diskusija
- 15:30 Odmor za kavo
- 16:00 „Slovenska narodna skupnost in čezmejni gospodarski projekti med avstrijsko Koroško in Slovenijo“
referent: dr. Karl Hren
(Slovenska gospodarska zveza, A)
- 16:30 „Euroregion – the Potential of Interethnic Harmonization“
referent: univ. prof. dr. Anatolij Kruglašov
(Univerza v Černovcih, Stolica za politologijo in sociologijo, UA)
- 17:00 „Čezmejno sodelovanje na primeru Tirolska – Južna Tirolska“
referent: dir. ddr. Karl Rainer
(Južnotirolska deželna vlada, I)
- 17:30 Diskusija in povzetek



ORGANISATORISCHE HINWEISE:

Kongressbeginn:

13. Oktober 2005, 18:30 Uhr

Kongressende:

14. Oktober 2005, ca. 18:00 Uhr

Tagungsorte:

Großer Saal des Konzerthauses Klagenfurt,
Mießtalerstraße 8, 9020 Klagenfurt (13.10.05),
Spiegelsaal des Amtes der Kärntner Landesregierung,
Arnulfplatz 1, 9021 Klagenfurt (14.10.05)

Konferenzsprachen:

Deutsch, Slowenisch, Englisch

Hotelauskunft:

www.info.klagenfurt.at

Anmeldungen erbeten an:

Amt der Kärntner Landesregierung, Abteilung 1 –
Landesamtsdirektion/Volksgruppenbüro
Völkermarkter Ring 21, 9021 Klagenfurt
Tel.: +43/(0)463/536-22862
Fax: +43/(0)463/536-22868
E-mail: post.volksgruppenbuero@ktn.gv.at
www.koroska.at

ORGANIZACIJSKA OPOZORILA:

Pričetek kongresa:

13. oktober 2005, ob 18:30

Konec kongresa:

14. oktober 2005, pribl. ob 18:00

Kraja simpozija:

Velika dvorana Doma glasbe v Celovcu,
Mießtalerstraße 8, 9020 Celovec (13.10.05),
Dvorana zrcal Urada koroške deželne vlade,
Arnulfplatz 1, 9021 Celovec (14.10.05)

Konferenčni jeziki:

nemščina, slovenščina, angleščina

Informacije o hotelih:

www.info.klagenfurt.at

Prijave naslovite na:

Urad koroške deželne vlade,
oddelek 1/Urad za slovensko narodno skupnost
Völkermarkter Ring 21, 9021 Celovec
tel.: +43/(0)463/536-22862
faks: +43/(0)463/536-22868
e-pošta: post.volksgruppenbuero@ktn.gv.at
www.koroska.at



Jüdisches Orchester aus Czernowitz

Das Jüdische Orchester unter der Leitung von Lev Feldmann wurde im Jahr 2001 in Czernowitz gegründet. Das Ensemble besteht aus professionellen Musikern und Studenten der Musikhochschulen und vereint 15 Musiker verschiedener ethnischer Gruppen.

Das Orchester sieht seine Hauptaufgabe in der Verbreitung des jiddischen musikalischen Erbes in der Bukowina und über ihre Grenzen hinaus. Im Rahmen der regionalen Zusammenarbeit des Landes Kärnten mit dem ukrainischen Gebiet Czernowitz bestehen seit Jahren gute Kontakte zu Lev Feldmann und seinem Orchester.

Židovski orkester iz Černovcev

Židovski orkester pod vodstvom Leva Feldmanna je bil ustanovljen leta 2001 v Černovcih. Ansambel sestavljajo poklicni glasbeniki ter študentje glasbenih akademij in je v njem združenih 15 različnih etničnih skupin.

Orkester vidi svojo glavno nalogo v popularizaciji glasbene dediščine jidiša v Bukovini in prek njenih meja. Z Levom Feldmannom in njegovim orkestrom obstajajo že leta dobri stiki v okviru regionalnega sodelovanja dežele Koroške in ukrajinskega okoliša Černovci.



Für den Inhalt verantwortlich: Amt der Kärntner Landesregierung, Abteilung 1 – Landesamtsdirektion/Volksgruppenbüro; Urad koroške deželne vlade, oddelek/Urad za slovensko narodno skupnost, Völkermarkter Ring 21, 9021 Klagenfurt; Druck: Hermagoras Druckerei, Klagenfurt



www.koroska.at
www.vbb-kaernten.com

Die Rolle der Volksgruppen bei grenzüberschreitenden Kooperationsmodellen

Vloga narodnih skupnosti pri čezmejnih modelih sodelovanja

13.–14.
OKTOBER
Klagenfurt

XVI. EUROPÄISCHER/EVROPSKI

VOLKSGRUPPENKONGRESS **2005**
KONGRES NARODNIH SKUPNOSTI